

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

| | | | |
|---|--|---|--------------------------------------|
| FAKÜLTE: FACULTY: | Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts | | |
| BÖLÜMÜ: DEPARTMENT: | Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting | | |
| DERSİN ADI: COURSE TITLE: | Çevirmenler için Yapay Zeka Artificial Intelligence for Translators | | |
| KODU: COURSE CODE: | TRA328 | YARIYIL: SEMESTER: | 6 (ALTIN) 6 th (SIXTH) |
| KREDİSİ: CREDIT: | 3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS | T+P Saat: T+P (Hours): | 2+1 |
| DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE: | SEÇMELİ ELECTIVE | DERSİN DİLİ Language of Instruction: | Türkçe |
| ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES: | Yok None | | |
| DERSİ VEREN: | Dr. Öğr. Üyesi Esmâ SAĞ ŞENCAL | | |
| DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS: | <p>Bu ders, çevirmenleri yapay zeka hakkında bilgilendirme ve çeviri süreçlerinde üretici yapay zeka araçlarından etik ve doğru bir şekilde istifade etmelerini sağlayacak konuları içermektedir.</p> <p>This course includes topics that inform translators about artificial intelligence (AI) and enable them to use generative AI tools ethically and accurately during translation processes.</p> | | |
| DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES: | <p>Bu dersin temel amacı, öğrencilere yapay zeka (YZ) ve üretken dil modellerinin (LLM) çalışma mantığını, çeviri süreçlerindeki rolünü ve etik boyutlarını kapsamlı bir şekilde tanıtmaktır.</p> <p>The primary objective of this course is to provide students with a comprehensive understanding of the working principles, roles, and ethical dimensions of artificial intelligence (AI) and generative language models (LLMs) in translation processes.</p> | | |
| DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE: | | | |
| Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO) | | | ÖY |
| Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler: | | | |
| The students who succeeded in this course should be able to: | | | |
| ÖÇ-1 | Yapay zeka modellerinin (LLM) temel çalışma mantığını, çevirideki rolünü ve geleneksel çeviri araçlarından (sözlükler vb.) farkını kavrar. | | 3,5 |
| LO-1: | Comprehend the basic logic of AI models (LLMs), their role in translation, and their differences from traditional translation tools. | | |

| | | |
|---|--|---------|
| ÖÇ-2 | Farklı metin türleri (hukuki, edebi, teknik) için doğru “komut istemi” (prompt) oluşturarak yapay zekayı bir yardımcı çevirmen olarak yönlendirir. | 3,4,7 |
| LO-2: | Guide AI as a co-translator by creating appropriate “prompts” for different text types such as legal, literary, and technical. | |
| ÖÇ-3 | Yapay zeka tarafından üretilen Arapça-Türkçe çevirileri dilbilgisi (sarf/nahiv), terminoloji ve akıcılık açısından denetleyerek düzeltir (Post-Editing); insan çevirilerindeki hata ve eksiklikleri tespit edip iyileştirmek için de yapay zeka araçlarını yetkinlikle kullanır. | 3,4,5,7 |
| LO-3: | Audit and post-edit AI-generated Arabic-Turkish translations regarding grammar, terminology, and fluency; and utilize AI tools to identify and correct errors in human translations. | |
| ÖÇ-4 | Yapay zeka sistemlerinin ürettiği “halüsinasyonları” (uydurma bilgileri), kültürel uyumsuzlukları ve bağlam hatalarını tespit eder. | 3,4,5,7 |
| LO-4: | Identify “hallucinations” (fabricated info), cultural mismatches, and context errors generated by AI systems. | |
| ÖÇ-5 | Çeviri sektöründe yapay zeka kullanımını; veri gizliliği, telif hakları ve kültürel/dini hassasiyetlerin aktarımı açısından etik çerçevede değerlendirir. | 3,4,7 |
| LO-5: | Evaluate the use of AI in the translation sector within an ethical framework regarding data privacy, copyright, and the transfer of cultural/religious sensitivities. | |
| <p>ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)</p> <p>AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)</p> | | |

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama
Lecture, Exercises, Discussion, Application etc.

DERS AKIŐI
WEEKLY LECTURE PLAN

| HAFTA WEEK | KONULAR TOPICS |
|-----------------------|---|
| 1: | <p>Dersin tanıtımı. Yapay Zeka, Makine Çevirisi ve Üretici YZ Farkları <i>Introduction to the course. Differences Between AI, Machine Translation, and Generative AI</i></p> <p>Geleneksel çeviri teknolojileri ile yeni nesil yapay zeka asistanları arasındaki farkların ve dersin kapsamının tartışılması. <i>Discussion on the differences between traditional translation technologies and new generation AI assistants and the scope of the course.</i></p> <p>Anlatım, Tartışma, Soru-Cevap <i>Lecture, Discussion, Q&A</i></p> |
| 2: | <p>Yapay Zeka Etiđi ve Hukuki Sorumluluklar (Gizlilik, Telif, Önyargı) <i>AI Ethics and Legal Responsibilities (Privacy, Copyright, Bias)</i></p> <p>Veri gizliliği, telif hakları ve algoritmik önyargı konularının çeviri sektörü bağlamında incelenmesi. <i>Examination of data privacy, copyright, and algorithmic bias issues within the context of the translation industry.</i></p> <p>Anlatım, Vaka Analizi, Tartışma <i>Lecture, Case Study, Discussion</i></p> |
| 3: | <p>Komutsuz (Zero-shot) Çeviri Performanslarının Karşılaştırılması <i>Comparison of Zero-shot Translation Performances</i></p> <p>Teknik ve edebi metinlerin DeepL, ChatGPT, Gemini, Claude ve NotebookLM ile komutsuz çevirisi ve ham çıktı analizi. <i>Zero-shot translation and raw output analysis of technical and literary texts using DeepL, ChatGPT, Gemini, Claude and NotebookLM.</i></p> <p>Anlatım, Uygulama, Karşılaştırma <i>Lecture, Practice, Comparison</i></p> |
| 4: | <p>İstem (Prompt) Mühendisliğine Giriş ve Halüsinasyon Farkındalığı <i>Introduction to Prompt Engineering and Hallucination Awareness</i></p> <p>Etkili prompt yazma teknikleri ve YZ'nin ürettiği 'uydurma' bilgileri (halüsinasyon) tespit etme yöntemleri. <i>Techniques for writing effective prompts and methods for detecting 'fabricated' information (hallucinations) produced by AI.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Analiz <i>Lecture, Exercises, Analysis</i></p> |
| 5: | <p>Bağlam Odaklı Terminoloji Yönetimi ve Tutarlılık <i>Context-Oriented Terminology Management and Consistency</i></p> <p>YZ araçları ile teknik metinlerden terim listesi çıkarma ve terminoloji destekli çeviri uygulamaları (ChatGPT-Gemini-Claude-NotebookLM).</p> |

| | |
|------------|---|
| | <p><i>Terminology extraction from technical texts and terminology-supported translation practices using AI tools (ChatGPT-Gemini-Claude-NotebookLM).</i></p> <p>Anlatım, Uygulama, <i>Lecture, Practice,</i></p> |
| 6: | <p>Teknik Metin Çevirisi ve Keskinlik Odaklı Yaklaşım <i>Technical Text Translation and Accuracy-Focused Approach</i></p> <p>Kullanım kılavuzları ve teknik verilerin format bozulmadan ve anlam kesinliği korunarak çevrilmesi. <i>Translation of user manuals and technical data without formatting loss and maintaining semantic accuracy.</i></p> <p>Uygulama, Alıştırma, Değerlendirme <i>Practice, Exercises, Evaluation</i></p> |
| 7: | <p>Akademik Metin Çevirisi ve Literatür Taraması Entegrasyonu <i>Academic Text Translation and Literature Review Integration</i></p> <p>Makale özeti (abstract) çevirisi ve akademik dilin YZ (ChatGPT-Gemini-Claude-NotebookLM) ile düzenlenmesi. <i>Abstract translation and editing academic language with AI (ChatGPT-Gemini-Claude-NotebookLM).</i></p> <p>Anlatım, Uygulama, Yazma <i>Lecture, Practice, Writing</i></p> |
| 8: | <p>Ara Sınav Mid-term Exam</p> |
| 9: | <p>Sosyal Bilimler ve Medya Metinleri Çevirisi <i>Translation of Social Sciences and Media Texts</i></p> <p>Haber metinlerinde ve sosyal bilimler alanında bağlam, ton ve kültürel öğelerin YZ ile aktarımı. <i>Transfer of context, tone, and cultural elements in news texts and social sciences using AI.</i></p> <p>Anlatım, Uygulama, Tartışma <i>Lecture, Practice, Discussion</i></p> |
| 10: | <p>Edebi Çeviri ve Üslup Uyarlaması (Pastiche) <i>Literary Translation and Style Adaptation (Pastiche)</i></p> <p>Hikaye çevirisinde yazar üslubunun taklit edilmesi ve yaratıcı yazarlık yeteneklerinin YZ ile desteklenmesi. <i>Imitating author style in story translation and supporting creative writing skills with AI.</i></p> <p>Uygulama, Yaratıcı Yazma, Tartışma <i>Practice, Creative Writing, Discussion</i></p> |
| 11: | <p>Yaratıcı Reklam Çevirisi ve Yerelleştirme (Transcreation) <i>Creative Advertising Translation and Localization (Transcreation)</i></p> |

| | |
|------------|---|
| | <p>Slogan ve pazarlama metinlerinin hedef kültür ve kitleye göre yeniden yaratımı süreçlerinde YZ kullanımı. <i>Use of AI in the processes of re-creating slogans and marketing texts according to the target culture and audience.</i></p> <p>Anlatım, Grup Çalışması, Uygulama <i>Lecture, Group Work, Practice</i></p> |
| 12: | <p>Kültürel Öğelerin, Deyimlerin ve Geleneklerin Çevirisi <i>Translation of Cultural Items, Idioms, and Traditions</i></p> <p>Kültüre özgü öğelerin (realia), atasözlerinin ve geleneksel motiflerin YZ ile çevirisinde strateji belirleme. <i>Determining strategies for translating culture-specific items (realia), proverbs, and traditional motifs with AI.</i></p> <p>Uygulama, Kültürel Analiz, Tartışma <i>Practice, Cultural Analysis, Discussion</i></p> |
| 13: | <p>Atölye: Kişiselleştirilmiş Çeviri Asistanı Tasarımı <i>Workshop: Designing a Personalized Translation Assistant</i></p> <p>Öğrencilerin final projesi için kendi özel çeviri asistanlarını (GPTs) kurgulamaları ve test etmeleri. <i>Students designing and testing their own custom translation assistants (GPTs) for the final project.</i></p> <p>Atölye, Tasarım, Uygulama <i>Workshop, Design, Practice</i></p> |
| 14: | <p>Final Projesi: Grup Sunumları - I <i>Final Project: Group Presentations - I</i></p> <p>Öğrenci gruplarının YZ destekli çeviri projelerini ve geliştirdikleri asistanları sınıfa sunmaları. <i>Student groups presenting their AI-assisted translation projects and developed assistants to the class.</i></p> <p>Sunum, Akran Değerlendirmesi <i>Presentation, Peer Review</i></p> |
| 15: | <p>Final Projesi: Grup Sunumları - II ve Genel Değerlendirme <i>Final Project: Group Presentations - II and General Review</i></p> <p>Kalan grupların sunumları ve dönem boyu edinilen kazanımların genel tartışması. <i>Presentations of remaining groups and general discussion of the outcomes gained throughout the semester.</i></p> <p>Sunum, Tartışma <i>Presentation, Discussion</i></p> |
| 16: | <p>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</p> |

| | |
|--------------------------------|---|
| Ders Kitabı / Malzemesi | |
| Required Reading | |
| [1] | İçerikler uygulamalı olacak şekilde eğitimci tarafından hazırlanmaktadır. |

| DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM: | | Sayı Quantity | Katkı Payı (%) Percentage (%) |
|--|---|------------------|----------------------------------|
| | Ara Sınav Midterm Exam | 1 | %25 |
| | Ödev Assignment | 1 | %25 |
| | Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam | 1 | %50 |

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.

Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.